

Hecho en Roma, el veintinueve de octubre del dos mil cuatro.

V Římě dne dvacátého devátého října dva tisíce čtyři

Udfærdiget i Rom den niogtyvende oktober to tusind og fire.

Geschehen zu Rom am neunundzwanzigsten Oktober zweitausendundvier.

Kahe tuhanda neljanda aasta oktoobrikuu kahekümne üheksandal päeval Roomas

Έγινε στις Ρώμη, στις είκοσι εννέα Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Rome on the twenty-ninth day of October in the year two thousand and four.

Fait à Rome, le vingt-neuf octobre deux mille quatre.

Arna dhéanamh sa Róimh, an naoú lá fichead de Dheireadh Fómhair sa bhliain dhá mhíle is a ceathair

Fatto a Roma, addì' ventinove ottobre duemilaquattro.

Romā, divi tūkstoši ceturta gada divdesmit devītajā oktobrī

Priimta du tūkstančiai ketvirtą metų spalio dvidešimt devintą dieną Romoje

Kelt Rómában, a kétézer-negyedik év október havának huszonkilencedik napján

Magħmul f'Ruma fid-disa' u għoxrin jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u erbgħa

Gedaan te Roma, de negenentwintigste oktober tweeduizendvier.

Sporządzono w Rzymie dnia dwudziestego dziewiątego października roku dwutysięcznego czwartego

Feito em Roma, em vinte e nove de Outubro de dois mil e quatro

V Ríme dvadsiatehodeviateho oktobra dvetisícštyri

V Rimu, devetindvajsetega oktobra leta dva tisoč štiri

Tehty Roomassa kahdentenäkymmenentenäyhdeksäntenä päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Rom den tjugonionde oktober tjugohundrafyra.

Han firmado asimismo la presente Acta final, en su condición de Estados candidatos a la adhesión a la Unión Europea, observadores ante la Conferencia:

Tento závěrečný akt rovněž podepsali pozorovatelé při Konferenci, jakožto státy kandidující na přistoupení k Evropské unii:

Følgende observatører ved konferencen har ligeledes undertegnet denne slutakt i deres egenskab af kandidatstater til Den Europæiske Union:

Als Beobachter bei der Konferenz haben in ihrer Eigenschaft als Kandidaten für den Beitritt zur Europäischen Union ferner diese Schlussakte unterzeichnet:

Käesoleva lõppakti on allkirjastanud Euroopa Liidu kandidaatriikide esindajatena ka konverentsi vaatlejad:

Την παρούσα Τελική Πράξη υπέγραψαν επίσης, υπό την ιδιότητά τους ως υποψήφια για προσχώρηση στην Ευρωπαϊκή Ένωση κράτη, οι παρατηρητές κατά τη Διάσκεψη:

The following have also signed this Final Act, in their capacity as candidate States for accession to the European Union, having been observers to the Conference:

Ont également signé le présent acte final, en leur qualité d'États candidats à l'adhésion de l'Union européenne, observateurs auprès de la Conférence:

Shínigh na breathnóirí seo a leanas ag an gComhdháil an Ionstraim Chríochnaítheach seo freisin ina gcáil mar Stáit iarrthacha don Aontas Eorpach :

Hanno altresì firmato il presente atto finale, in qualità di Stati candidati all'Unione europea, osservatori nella Conferenza

Šo Nobeiguma aktu kā Eiropas Savienības pievienošanās kandidātvalstu vadītāji ir parakstījuši arī šādi Konferences novērotāji:

Baigiamąjį aktą taip pat pasirašo į Europos Sąjungą stojančios valstybės kandidatės, Konferencijos stebėtojos:

Ezt a záróokmányt a Európai Unió tagjelölt államaiként, amelyek a Konferencián megfigyelőként vettek részt, a következők is aláírták:

Iffirmaw ukoll dan l-Att Finali, fil-kapaċità tagħhom ta' Stati kandidati ta' l-Unjoni Ewropea, bħala osservaturi għall-Konferenza:

Deze Slotakte is tevens ondertekend door de volgende kandidaat-lidstaten van de Europese Unie, waarnemers bij de Conferentie:

Niniejszy Akt Końcowy został również podpisany przez Państwa kandydujące do przystąpienia do Unii Europejskiej, będące obserwatorami przy Konferencji:

Assinaram igualmente a presente Acta Final, na qualidade de Estados candidatos à adesão à União Europeia, observadores na Conferência:

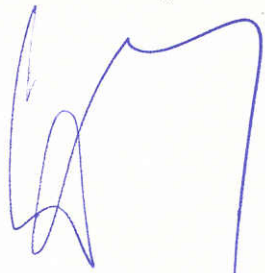
V postavení štátov uchádzajúcich sa o pristúpenie k Európskej únii a v postavení pozorovateľov na konferencii podpísali tento záverečný akt :

To sklepno listino so kot države kandidatke za pristop k Evropski uniji in kot opazovalke Konference, podpisali tudi

Tämän päätöisasiakirjan ovat Euroopan unionin jäsenhedokasvaltioina allekirjoittaneet myös konferenssiin tarkkailijoina osallistuneet:

Nedanstående observatörer vid konferensen har, i sin egenskap av kandidatstater inför anslutning till Europeiska unionen, likaledes undertecknat denna slutakt:

Pour Sa Majesté le Roi des Belges
 Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen
 Für Seine Majestät den König der Belgier



Guy Verhofstadt



Guy Verhofstadt

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

Za prezidenta České republiky




For Hendes Majestæt Danmarks Dronning




Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Joscher Fischer

Eesti Vabariigi Presidendi nimel

Kristina Miik

Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας


K. Karanavlazis

Por Su Majestad el Rey de España

[Signature]

J. Zapatero

Pour le Président de la République française



Thar ceann Uachtarán na hÉireann
For the President of Ireland



Per il Presidente della Repubblica italiana



Για τον Πρόεδρο της Κυπριακής Δημοκρατίας



Latvijas Republikas Valsts prezidentes vārdā

Valsts prezidente Vaira Vīķe-Freiberga

Lietuvos Respublikos Prezidento vardu

Valdas Adamkus
S. Jurek

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

J.M.

A Magyar Köztársaság Elnöke részéről

Kovács
[Signature]

Għall-President ta' Malta

Michael Frendo
du Gajgi

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

Bernad Bot

Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich

Ursula Pessnik
Ulyskentzel

Za Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej

Lech Kaczyński
Chwella

Pelo Presidente da República Portuguesa

Antonio
Pedro

Za predsednika Republike Slovenije

Vladimir
Černjak

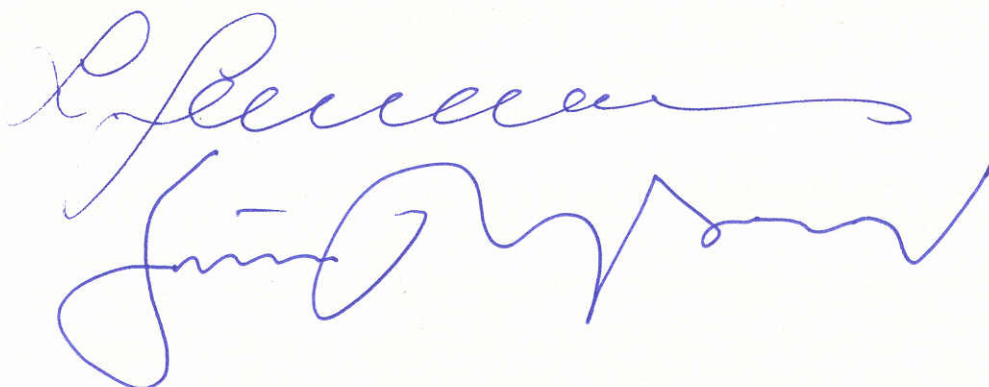
Za prezidenta Slovenskej republiky

Andrej Kuberšič
Antónia Almeida


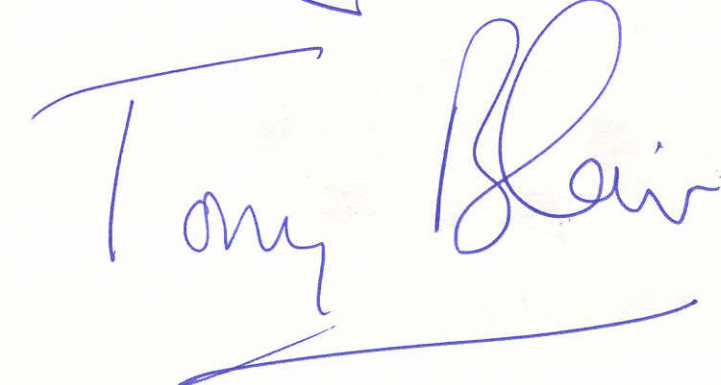
Suomen Tasavallan Presidentin puolesta
För Republiken Finlands President

Ali Turky
Matti Vanhanen


För Konungariket Sveriges regering



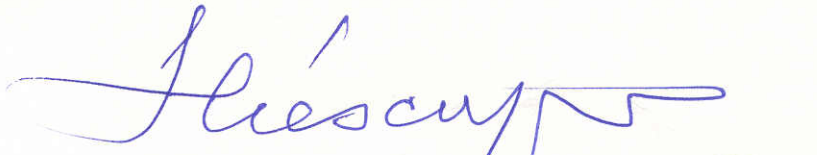
For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland


За Република България


Солондо Тоа

Pentru România


Alina Bănuș

Türkiye Cumhuriyeti Adına


Ahmet Davut Gül

El texto que precede es copia autenticada del original del Acta Final del Tratado por el que se establece una Constitución para Europa, firmada en Roma el 29 de octubre de 2004 y depositada en los archivos del Gobierno de la República Italiana.

Předcházející text je ověřeným opisem prvopisu závěrečného aktu ke Smlouvě o Ústavě pro Evropu, podepsaného v Římě dne 29. října 2004 a uloženého v archivu vlády Italské republiky.

Ovenstående tekst er en bekræftet genpart af originalteksten til slutakten til Traktaten om en forfatning for Europa, undertegnet i Rom den 29. oktober 2004 og deponeret i Den Italienske Republiks regerings arkiver.

Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift der Urschrift der am 29 Oktober 2004 in Rom unterzeichneten und im Archiv der Regierung der Italienischen Republik hinterlegten Schlussakte des Vertrags über eine Verfassung für Europa.

Eelnev tekst on 29. oktoobril 2004. aastal Roomas alla kirjutatud ja Itaalia Vabariigi valitsusele hoiule antud Euroopa põhiseaduse lepingu lõppakti originaali tõestatud koopia.

Το προηγούμενο κείμενο αποτελεί επικυρωμένο ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου της Τελικής Πράξης της Συνθήκης για τη θέσπιση Συντάγματος της Ευρώπης που υπεγράφη στη Ρώμη στις 29 Οκτωβρίου 2004 και κατατέθηκε στο αρχείο της κυβέρνησης της Ιταλικής Δημοκρατίας.

The preceding text is a certified true copy of the original of the Final Act of the Treaty establishing a Constitution for Europe, signed in Rome on 29 October 2004 and deposited in the archives of the Government of the Italian Republic.

Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'exemplaire de l'acte finale du traité établissant une Constitution pour l'Europe, signé à Rome le 29 octobre 2004 et déposé dans les archives du gouvernement de la République italienne.

Is é atá sa téacs roimhe seo cóip dhílis dheimhnihte den scríbhinn bhunaidh d'Ionstraim Chríochnaitheach an Conartha a bhunaíonn Bunreacht don Eoraip, arna shíniú san Róimh ar an 29 Samhain 2004 agus arna thaisceadh i gcartlann Rialtas Phoblacht na hIodáile.

Il testo precedente è una copia autenticata dell'originale dell'atto finale del trattato che adotta una Costituzione per l'Europa, firmato a Roma in data 29 ottobre 2004 e depositato negli archivi del Governo della Repubblica italiana.

Šis teksts ir oriģināleksemplāra apliecināta kopija Līguma par Konstitūciju Eiropai, kas parakstīts Romā, 2004. gada 29. oktobrī un deponēts Itālijas Republikas valdības arhīvos, Nobeiguma aktam.

Pirmiau išdėstytas tekstas yra Sutarties dėl Konstitucijos Europai baigiamojo akto, pasirašyto 2004 m. spalio 29 d. Romoje ir deponuoto Italijos Respublikos Vyriausybės archyvuose, originalaus egzemplioriaus patvirtinta tikra kopija.

A fenti szöveg hiteles másolata a Rómában 2004. október 29-én aláírt, és az Olasz Köztársaság Kormánya irattárában letétbe helyezett, európai alkotmányt létrehozásáról szóló szerződés záróokmánya eredeti szövegének.

It-test ta' qabel huwa kopja vera attestata ta' l-original ta' l-Att Finali tat-Trattat li jistabilixxi Kostituzzjoni għall-Ewropa, iffirmit f'Ruma fid-disa' u ghoxrin jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u erbgha u depożitat fl-arkivji tal-Gvern tar-Repubblika Taljana.

De bovenstaande tekst is een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het oorspronkelijke exemplaar van de op 29 oktober 2004 te Rome ondertekende en in het archief van de Regering van de Italiaanse Republiek neergelegde Slotakte van het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa.

Powyzszy tekst stanowi uwierzytelniającą kopię oryginału Aktu Końcowego Traktatu ustanawiającego Konstytucję dla Europy, podpisanego w Rzymie w dniu 29 października 2004 r. i złożonego do depozytu w archiwum Rządu Republiki Włoskiej.

O texto anterior é uma cópia autenticada do original da Acta Final do Tratado que estabelece uma Constituição para a Europa, assinada em Roma aos 29 de Outubro de 2004 e depositada nos arquivos do Governo da República Italiana.

Předcházející text je overenou kópiou originálu Závěrečného aktu Zmluvy o Ústave pre Európu, podpísaného v Ríme 29. októbra 2004 a uloženého v archívoch Talianskej republiky.

Zgornje besedilo je overjena kopija izvirnika Sklepne listine Pogodbe o Ustavi za Evropo, ki je bila podpisana v Rimu dne 29. oktobra 2004 in deponirana v arhivu vlade Italijanske republike.

Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös alkuperäisestä Euroopan perustuslakia koskevan sopimuksen päätösasiakirjasta, joka on allekirjoitettu Roomassa 29 päivänä lokakuuta 2004 ja talletettu Italian tasavallan hallituksen arkistoon.

Den föregående texten är en bestyrkt kopia av originalet till slutakten till Fördraget om upprättande av en konstitution för Europa, undertecknad i Rom den 29 oktober 2004 och deponerad i arkiven hos Republiken Italiens regering.

Il Capo del Servizio del Contenzioso Diplomatico e dei Trattati

